

المستوى: ليسانس 3 الأفواج: 3 و 4 L3:G3+G4	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي السادس (S6)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
---	---	--

### Tenth Session (الوحدة العاشرة)

الأهداف
1. تدريب الطلبة على فهم النص الأصل و قصد مؤلفه كمرحلة أولى قبل <u>الشروع في الترجمة</u> . 2. أهمية لفت انتباه الطالب إلى <u>الأخطاء اللغوية في النص الأصل خاصة الانسجام (coherence) و الاتساق (cohesion)</u> . من حيث احتمال <u>تأثيرها على فهم المعنى</u> و ما قد ينجر عنه من سوء في الترجمة. 3. ضرورة مراجعة نص الترجمة و تصحيحه لغويا و ترجميا قبل تسليمه أو عرضه.

تذكير بالسؤال في الحصة السالفة رقم 8: هلا قرأت هذه العبارة: "فاللغة الحية دائمة التغيير"؟ في إحدى الترجمات خطان، أحدهما لغوي و الثاني ترجمي. جدهما ثم قم بتصحيحهما.  
- الخطأ اللغوي في الترجمة 2 *the living language* (التصحيح: *The living language*).  
- الخطأ الترجمي في الترجمة 3 *English* (التصحيح: *A living language*) لا يخص الإنجليزية فقط.

#### ترجمة النص العربي

#### Arabic during the French Occupation

« ... Being the national language of the colonisers, French was imposed on the Arab Maghreb countries and then, generalised in all life fields: education, administration [...] and economic sectors. Moreover, the French managed to encourage the Maghrebi (Maghreban, Maghrebian) families to teach French to their children since their birth (their early age).

Deliberately neglected and excluded, Arabic was considered as a dead language to be used only for prayer in mosques just like Latin that was being used for worship rites in some European churches.

Furthermore, on March 8th 1938, the French authorities issued a decree declaring Arabic a foreign language in Algeria... »

« Ali Elkacemi, « Translation in the Arab Maghreb » Turdjumiyat (Translation Sciences) Review, N o1, Rabat, February 2006, p.40 ».

ملحوظة:

كما وعدتكم، قريبا سأرسل لكم بعض المراجع والقواميس لمصطلحات في الترجمة قد تفيدون منها في القانون والاقتصاد وغيرهما إن شاء الله.



*Best of luck*

بالتوفيق